

实用外贸英语 函电与词汇手册

宋德利 主编

Dear Sirs,

Having obtained your name and address from Messrs. Anderson & Co., Rotterdam, we are writing you in the hope of establishing business relations with you.

We have been importers of Arts & Crafts for many years. present, we are interested in various kinds of Chinese Arts and Crafts and should appreciate your catalogues and

If your prices are in line, we trust important business

We are looking forward to receiving your early

Yours faithfully.

对外经济贸易大学出版社

实用外贸英语函电 与词汇手册

主 编 宋德利
编写者 王宇新
 宁圃晨
 刘 锋

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

实用外贸英语函电与词汇手册/宋德利主编. —北京:对外经济贸易大学出版社,1999.10

ISBN 7-81000-927-3

I. 实… II. 宋… III. ①英语-信函-手册 ②英语-词汇-手册
IV. H31-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 42133 号

© 1999 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

新华书店北京发行所发行

版权所有 翻印必究

实用外贸英语函电与词汇手册

宋德利 主编

责任编辑 韩 亮

对外经济贸易大学出版社

北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

北京北方印刷厂印刷 红英照排部排版

开本:850×1168 1/32 9.875 印张 256 千字

1999 年 9 月北京第 1 版 1999 年 9 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-927-3/H·219

印数:0001-5000 册 定价:15.00 元

前 言

本书是涉及外贸英语各个方面的经验总结,目的是为了₁提高外贸在职人员及在校学生的业务水平和知识水平,特别是外贸英语运用的能力。

本书包括以下几方面内容:

一、外贸书信解析。按外贸业务环节分成若干部分,每一部分列举一封或数封典型信件加以解析,分成六步:第一,英文范例;第二,汉译参考;第三,语句表述;第四,语法要注;第五,替换应用;第六,注意要点。

二、函电对照语段。也按外贸业务环节分成若干部分,每一部分列举若干典型语段,每一段首先是汉语,其次是英语电文,最后还原成英文书信形式。

三、外贸业务常用句。按外贸业务环节分成若干部分,每一部分列举常用典型书信语句若干。采取汉英对照形式。本部分起到套式展示作用,读者可根据具体业务情况选用适当的语段,稍加改造便可成形,快捷方便,准确无误。

四、外贸函电常用缩略语。按英文字母顺序排列,每一个词条形式是:缩语、全词、汉译。

五、最新汉英常用词汇。在外贸业务中,经常需要汉译英,当前国内外经济贸易形势快速发展,出现许多新的词汇,尤其是我国改革开放以来,不少新的词语应运而生,一时又来不及收入大型工具书,用时很难查到。本书为了帮助读者解这一燃眉之急,搜集整理了一些常用词汇,按汉英对照形式列出。

六、外贸商用英美词语对照。主要介绍了英国英语与美国英语

对于同一中文词语的不同表达方法。本书的编写结合外贸业务惯例和实践,所以内容丰富,专业性、实用性、针对性强。对外贸人员或准备从事外贸工作的人员在运用英语,坚持业余学习方面都会发挥积极作用,对提高对外工作质量和自身业务素质也同样会不无助益。

编者 1999年8月

目 录

第一章 外贸书信解析	(1)
一、建立业务关系	(1)
范文分析 1	(1)
范文分析 2	(7)
范文分析 3	(10)
范文分析 4	(14)
范文分析 5	(18)
范文分析 6	(21)
范文分析 7	(24)
范文分析 8	(27)
二、询盘	(30)
范文分析 1	(30)
范文分析 2	(33)
范文分析 3	(37)
范文分析 4	(40)
范文分析 5	(42)
范文分析 6	(45)
范文分析 7	(49)
三、报盘	(52)
范文分析 1	(52)
范文分析 2	(55)
范文分析 3	(58)

范文分析 4	(61)
范文分析 5	(63)
四、寄售	(66)
五、修正信用证	(70)
六、催货	(72)
七、受理索赔	(75)
第二章 函电对照语段	(78)
一、建立关系	(78)
二、报价	(86)
三、订购	(101)
四、支付条件	(108)
五、信用证	(119)
六、装运	(127)
第三章 外贸业务常用句	(142)
一、开展业务	(142)
二、报盘和成交	(150)
三、推销	(160)
四、供应情况	(165)
五、品质与规格	(168)
六、花/色搭配及起订量	(172)
七、价格、佣金和折扣	(182)
八、支付	(187)
九、装运与交货	(195)
十、包装与装潢	(201)
十一、保险	(205)
十二、代理	(208)
十三、纠纷	(210)

十四、履约、撤约	(218)
十五、客户来访	(222)
十六、试样	(226)
十七、生产解释说明	(227)
十八、行情调研	(228)
十九、政策	(232)
二十、函件转达	(234)
二十一、开首与结尾	(236)
第四章 外贸函电常用缩略语	(242)
第五章 最新汉英常用词汇	(267)
第六章 外贸商用英美词语对照	(293)

第一章 外贸书信解析

一、建立业务关系

范文分析 1

Dear Sirs,

Your company has kindly been introduced to us by Messrs Freeman & Co., Ltd., Lagos, Nigeria, as prospective buyers of Chinese Cotton Piece Goods. As this item falls within the scope of our business activities, we shall be pleased to enter into direct business relations with you at an early date.

To give you a general idea of the various kinds of cotton piece goods now available for export, we enclose a brochure and a price list. Quotations and sample books will be airmailed to you upon receipt of your specific inquiry.

We look forward to your favourable reply.

Yours faithfully,

Encl. As stated.

〈汉译参考〉

敬启者：

贵号大名已由尼日利亚拉各斯的 Freeman & Co., Ltd. 作为中国棉布购买大户介绍给我公司。上述品种正属我们的经营范围，

故而乐于尽快与贵方建立直接的业务关系。

为使贵方对我们目前能供出口的棉布有一粗略了解,我们现在随函附寄宣传册和价目单各一份。待收到贵方具体询盘时再航寄样本和报价单。

恭候佳音。

附件:如文

〈语句表述〉

1. 引述对方公司名称。此函用 *Your company has kindly been introduced to us by...*, 用这种表达法可以使对方一看就高兴, 因为笔者在此函的第一个字就用了 *your* (你们的, 贵方的), 让读者感到笔者对读者的尊敬之情。如果用 *We learned your company from...*, 虽然也能表达同一个意思, 但却表达不了同一个情感, 用后者的话, 读者一上来看到的不是他, 而是你, 显得对对方重视不够, 所以最好不要一上来就把写信人自己摆前面。

2. 表达愿望。此函在第一自然段后半部分表达乐于和对方开展业务的愿望。用 *We shall be pleased to* 的句式, 显得客气、礼貌, 有感情色彩, 比用 *We are glad (or happy) to* 的句式好。

3. 主动配合。得知对方公司名称及地址后, 立即致函, 这本身就是主动配合, 更何况此函的发出并不是等对方直接来函后被动的复函。表达主动配合意愿的具体方法除致函本身以外, 还主动随函附寄宣传材料和价目单。所用句式仍以突出对方为妙。第二自然段, 读者所看到的第一个表示人称的词依然是 *you* (*To give you...*), 读者从中体味到笔者对他的重视和尊敬之意, 这比一上来就说 *We enclose...* 要好。同样, 在下面一句话中, 读者所看到的人称依然是 *you* 和 *your*, 根本看不到笔者 (*we*) 的影子, 此句是个被动句式, 轻而易举地把笔者 (*we*) 本身回避了, 显出笔者对对方的敬重和自谦的风度。

4. 盼望回复。信尾用了“*We look forward to your favourable reply*”, 是“恭候佳音”之意。表达了盼望对方回复的心愿, 而且是

对方的佳音,用 Favourable reply。由于笔者采取了一系列主动行动,例如,主动致函,并寄去宣传册和价目单,故而对收到对方佳音很有信心。

〈语法要注〉

1. ...Co., Ltd. 有限公司=Company, Limited. Messrs 只用在以人名为名称的公司前面,例如 Messrs Freeman & Co., Ltd.。若不是人名,例如 The World Trading Co., 前面不用 Messrs.。Messrs 是法语 messieurs 的缩写,现已成为英语,后面可不加圆点,也可缩写成 M/S。

2. Cotton Piece Goods, 棉布(匹头), 在外贸业务中不用 cloth。棉布品种繁多,其中按价格分大众化的粗布 sheeting 和细布 shirting; 再按颜色分有本色、漂白、染色和印花 (grey, bleached, dyed and printed) 四种,其中漂白还分全漂和半漂,半漂是 half-bleached。在外贸业务活动中,除讲明规格外,还常用小块剪样装订成册,称为样本 (sample book), 并附有商品编号,即品号。

3. fall (或 come) within the scope of our business activities, 汉译:属于我们的经营范围。在外贸术语中,同样意义的有 Textiles are our line. 纺织品是我们经营的商品。

4. enter into direct business relations 建立直接的业务关系, 与 establish direct business relations 意义相同。此外,还有人用 make business contact, 建立业务联系。

5. a general idea, 概况,粗略的轮廓。其反义词“详情”则用 detailed information 或 full details, 而不用 detailed idea 或 full idea。

6. available, 可供应的,常用于它所修饰的名词之后,不过也有放在前面的。There are no such men's shirts available for export. 这种供出口的男衬衫无货可供。

Please ship the goods by the first available steamer. 请用第

一艘可利用的轮船装货。

7. export 出口, 作为名词时重音在第一个音节上, 作为动词时重音在第二个音节。

We export a large quantity of garments now.

We have a lot of garments available for export.

A great number of garments are exportable by us now.

We are interested in the import and export of chemicals.

8. Quotation 报价, 常联用的动词有 make, send, have, cable, ... 后面常接介词 for, 买方提及卖方的报价时用 of。

Please make (send, give, cable) us your lowest quotation for 100 piece blankets. (也可说 Please let us have...) Your quotation of blankets is too high to be acceptable. 有的外贸公司把报价单 quotation sheet 印好, 只需在报价时逐项填写, 用起来方便省事, 可以用于一种或数种商品。

〈替换应用〉

1. business scope, 业务经营范围, 可以替换成 business line.

2. brochure 是法语字, 小册子之意, 在英语中则使用 pamphlet, 二者可以互换使用, 常用于介绍一种或一类的商品, 例如机器、文具、药品等。

3. favourable reply, 合意的答复, 相当于中文信中的“佳音”, 类似 good news, 好消息, 故而可以替换使用。

〈注意要点〉

1. Co., Ltd. 有限公司。在英语单词中, 有关“公司”的词有很多, 其中最常见的是 corporation 和 company 两个。其它还有 trust, partnership, firm, merger, combine, conglomerate, multinational, multicompany, parent company, holding company, concern, syndicate, cartel, co-partnership 等等。尽管这些词译成汉语都可作“公司”解, 但在英语中, 其含义都有差异, 使用不当, 就可能造成重大错误。因此, 十分有必要对其加以区分。

①corporation:是由对企业的债务负有有限责任的合伙人组成的公司,它是一个法人,具有法律上独立的人格。在美国,corporation 叫作“股份有限公司”,相当于英国的 Limited liability company(有限责任公司)。

a trading corporation, 贸易公司

The British Broadcasting Corporation, 英国广播公司

②company:由若干人为了共同的目的(尤指商业)而组成的私人合伙公司或商社。

a publishing company, 出版公司

a shipping company, 航运公司

a joint-stock company, 股份公司

an insurance company, 保险公司

③trust:由生产同类商品或在生产上有密切联系的许多大公司(company)组成的联合体,又译为“托拉斯”。

an investment trust, 投资信托公司

a steel trust, 钢铁托拉斯

④partnership:与 co-partnership 同义。它是由两个或两个以上的合伙人联合经营、共负盈亏的公司或商号。合伙公司可分为 general unlimited partnership(无限公司)和 Limited (special) partnership(有限公司)。根据英美法律,合伙公司(partnership)不是法人。

⑤firm:由两个或两个以上的合伙人经营的商业公司。它与 corporation 不同,根据英美法律,firm 不是法人。

a trading firm, 贸易公司、商行

a printing firm, 印刷公司

⑥merger:由几个公司(company)或企业(enterprise)合并联合组成的公司,相当于 trust。

⑦combine:由个人或各贸易组织为商业或政治上的目的(如以非法的限制贸易手段来提高价格等)而组成的联合公司。

⑧conglomerate: 联合大公司、多种经营大公司、多业公司。

⑨multinational, multicompany: 指在许多国家或地区设有分支机构,在国际范围内从事生产、销售和经营各种业务的多国公司、跨国公司。

⑩parent company: 有附属子公司的母公司。

⑪holding company: 拥有其它公司之股权而能控制各该公司的控股公司,通常不直接办理业务而有别于母公司。

⑫concern: 商行、公司、财团或指由不同经济部门的许多企业联合组成的公司,又译为“康采恩”,它包括工业、企业和贸易公司、银行、运输公司、保险公司等。

a banking concern, 银行财团

an insurance concern, 保险公司

⑬syndicate: 企业联合公司,银团、财团。指由生产同类商品的资本主义大企业之间为了共同的利益,共同商定销售商品,采购原料等而组成的联合公司,又译为“辛迪加”。

⑭cartel: 联合企业、公司。它是由许多不同的 firm 联合起来组成的公司,又译为“卡特尔”。目的在于控制生产量、销售、价格等。cartel 不同于 trust,参加 trust 的企业,其经营管理由理事会统一负责,而参加 cartel 的企业由企业自己管理自己的事务。

2. 情态动词 shall 与 will

请注意第一自然段 we shall be pleased to...中的 shall。在这里,shall 是情态动词,与之相对应的还有 will。shall 与 will 用于一般陈述句里表示简单的“将来”之意,英美用法有所不同。美语三个人称均可用 will,英语则第一人称用 shall,第二、第三人称用 will。在表示说话人的意图和诺言时,美语第一人称用 shall,英语却用 will。如:

美:I will be twenty years old next year. (“单纯”将来)明年我将满二十岁。

英:I shall be delighted if you come. (“单纯”将来)如果你来,

我将很高兴。

美: I shall be there tomorrow. (“诺言”)我明天一定去那里。

英: If I can see to this business tomorrow, I will. (“诺言”)要是我明天能处理这件事,我一定办。

另外,在表示简单将来时,都用 will,在英国苏格兰和爱尔兰都不乏其例。

范文分析 2

Dear Sirs,

This is to announce the establishment of Star & Sea Trading Corporation in this city for the purpose of carrying on import and export business as well as other activities in connection with foreign trade.

With a view to developing foreign trade, this Corporation will devote itself to commercial intercourse with the trade and financial circles of various countries and districts. We will strive to expand economic cooperation and exchanges of technology with foreign countries and will also utilize common and reasonable international practices in a more flexible way.

A booklet including a general introduction, the scope of business and other topics is enclosed for your reference. We welcome inquiries and discussions about all aspects of trade development and business cooperation.

Yours faithfully,

〈汉译参考〉

敬启者:

兹通告星海贸易公司已在本市成立,经营进出口及其他和对外贸易有关的业务。

为了发展对外贸易,本公司愿致力于与各国、各地区的贸易和金融界开展商业往来,努力发展对外经济合作和技术交流,并灵活采用国际上通用的各种合理的做法。

附上本公司概况、业务范围和其他事项的简介一本,供参阅。欢迎就发展贸易和商业合作的各项有关问题提出询问,并共同讨论。

〈语句表述〉

1. 通告。此处用一文言文“兹通告”。显得正式,严肃认真。“兹”作“现在”解,也就是“现在通告”之意。又如:兹订于五月六日在本市举行春季交易会。“兹”在英文中的译法是 This is to...,表示现在做何事。本函中用 This is to announce the establishment of Corporation, 兹通告——公司已成立。通告:announce 为及物动词,直接接所通告的事情。

2. 经营某种业务。此函用 carry on (import and export business)。此外“经营”还可有如下表达法,如 handle, deal in, manage, engage, run 等。This shop handles silk. 这家商店经营丝绸。They deal in furs. 他们经营皮货。unified (decentralized) management, 统一(分散)经营。To engage in limited household side-line production, 经营少量家庭副业。To promote a diversified economy, 发展多种经营。To improve management and administration, 改善经营管理。To take great pains to build up (an enterprise, etc.) 苦心经营。

3. 与某事物有关。本文用 in connection with. 此外还有 have something to do with; have a bearing on; relate to; concern 等。He has something to do with the matter. 这件事与他有关。All these questions relate to philosophy. 这些问题都与哲学有关。have a bearing on the situation as a whole, 有关全局。a question

concerning the market, 有关市场问题。read the relevant documents, 阅读有关的文件。the department concerned, 有关部门。the proper authorities, 有关当局。related organization, 有关组织。

4. 愿致力于。此文用 devote to。表示自己的志向,使客户放心,以便与之开展业务。This corporation will devote itself to commercial intercourse with the trade and financial circles of various countries and districts. 本公司愿致力于与各国、各地区的贸易和金融界开展商业往来。

5. 附上必要的资料。做生意,离不开寄各种文件资料、样品等。一般是在信的后半部,尤其是信尾顺便一提。比如“随函附上”之类的套语。此处用 to be enclosed 的表述法。

〈语法要注〉

1. This is to announce..., 兹通告。这是比较文气的正式说法。其含义就是 We are now announcing...

2. carry on, 此处作“经营”解。注意, carry out 也是常用的词组,作“进行到底”解。

3. for the purpose of doing, 为了什么目的,不要用 for the purpose to do.

4. in connection with, 与...有联系;与...有关。

5. with a view to developing foreign trade, 为了发展外贸事业。to 后接名词或动名词,不能接动词原形,所以这里不能用 with a view to develop foreign trade.

〈替换应用〉

1. carry on import and export business 可用 undertake 代替 carry on.

2. other activities in connection with foreign trade 可替换成 other activities concerning foreign trade.

3. with a view to developing 可替换成 for the purpose of de-